

Spec  
Coll  
DS  
895  
.R9  
K41  
Simon

# “OPERATION GOODWILL”

## 善き働き

THROUGHOUT THE RYUKYU ISLANDS ABOARD THE MISSION VESSEL

琉球諸島を巡る伝道船「福音丸」

## “Island Evangel”



Photos By Blackie the Photographer

撮影 写真師 ブラツキー氏

PRICE \$ 1.25

PRINTED BY .....Hoshi Printing Company  
COMPILED BY .....Rev. Cres. Ketchum  
TRANSLATED BY .....Yoshiharu Iha  
PHOTOS BY .....Blackie the Photographer

- 1st Printing -

第一冊

印 刷 所	星 印 刷 所
編 纂	クレストン・ディ・ケッチャム
訳	伊 波 善 春
撮 影	ブ ラ ッ キ ー

Special

Coll

DS

395

.K9

K41

Simon

Ketchum, Cres., ed.

"Operation Goodwill" : throughout the Ryukyu Islands aboard the mission vessel "Island Evangel" / compiled by Rev. Cres. Ketchum ; translated by Yoshiharu Iha ; photos by Blackie the photographer. -- [s.l. : s.n., 1957?].

36 p. : chiefly ill. ; 27 cm.

"Operation Goodwill is a church relief program in the Ryukyu Islands." English and Japanese.

1. Ryukyu Islands. I. Title

# “OPERATION GOODWILL”

THROUGHOUT THE RYUKYU ISLANDS ABOARD THE MISSION VESSEL

## “Island Evangel”

伝道船「福音丸」による全琉球諸島への

## 善き働き

Photos By Blackie the Photographer

撮影 写真師 ブラックー氏

"OPERATION GOODWILL" is a church relief program in the Ryukyu Islands designed especially to feature the outlying islands. Many of the small islanders have never seen an American and few have shared with us in our Christian Concepts.

It is intended that this publication should better acquaint our friends with those courageous people of the small islands of the sea who have survived the typhoons and droughts of past years to face life anew.

「善き働き」は琉球列島、特にへんびな離島の島々を中心としてなされている教会の救済事業計画です。これら離島の多くの人々は未だかつてアメリカ人を見たことがなく、ほんの僅かばかりの人々だけが我々とキリスト教を通して接触しているに過ぎないのです。

この本は私達の同胞に、海にかこまれた島々で過去幾年間、台風と旱魃とに斗いを挑みながら新しい生活を切り拓いているこれら勇魂たくましい人々について、よくよく理解してもらうために編纂されました。

**Sponsoring Agencies:**

**後援団体**

**THE CENTRAL DEPARTMENT OF CHURCH WORLD SERVICE**  
215 Fourth Avenue, New York 3, New York

国際基督教奉仕団本部

ニューヨーク州ニューヨーク3丁目フォースアヴェニュー215番地

**THE INTERNATIONAL CHURCH OF THE FOURSQUARE GOSPEL**  
1100 Glendale Boulevard, Los Angeles 26, California

国際フォースクエア教会

カリフォルニア州ロスアンゼルス市26丁目グランドルボリヴァード1100番地

**RYUKYU CHURCH WORLD SERVICE**

P. O. Box 363, Naha C.P.O. Okinawa Phone: 88-2223

琉球国際基督教奉仕団

沖縄那覇中央郵便局私書函363

電話(88)2223番

**VARIOUS CHAPEL GUILDS AND ORGANIZATIONS ON OKINAWA**

在沖米軍諸教会団体と諸機関

(Any contributions may be sent to the local office of CHURCH WORLD SERVICE)

(篤志の方でこの事業のために物品、金銭を寄贈される方は当奉仕団事務所へ御問合せ下さい。)

The word "American" in this publication is referred to as any person from the United States.

この出版物に「アメリカ人」として示されているのは、必ずしもアメリカ人だけを指すのではなく、カナダの人々をも示していることである。



The story contained in the following pages is that of the Ryukyu Archipelago, a tiny group of islands in the North Pacific almost midway between the southern-most island of Japan and Formosa.

I have found the Pacific Islands intriguing to say the least as I have sailed among them over the past sixteen years. I had no idea in 1941, however, that I would some day enter intimately into the life of one of those island groups, to share its hopes and fears, to see its people torn by the dreaded typhoon and its inevitable aftermath of wreckage, heartache and suffering.

The average American in the Ryukyus by virtue of their association in the Armed Forces or with a commercial firm soon finds their attention and interest drawn to the main island of Okinawa with its population of over 600,000, its fourlane highways, supermarkets and department stores. If they are philanthropically inclined they soon identify themselves with some club engaged in welfare work and are given ample opportunities to visit the numerous institutions and view the needs as well as to be made aware of the vast contribution fellow Americans have made toward the betterment of those institutions. Needless to say, the goodwill that such efforts has engendered has been tremendous. As a result of such goodwill our respective governments have attained a high degree of mutual understanding.

For lack of opportunity however, they never see the 200,000 people of the outer islands. Contending with typhoons almost every year, the islanders suffer greatly from the destruction of homes, crops and livestock. Stories by the score could be written of those courageous people who are obliged to face life anew after a devastating typhoon.

以下のページに述べられているのは琉球列島の物語である。本列島は小さな島々の諸群島より成り、北太平洋にあって日本南端の島々と台湾の間に位している。

過去16年間、太平洋を航海しながら、これら太平洋の島々が控え目についても魅惑的なものであったことをつくづく感じます。けれども1941年当時、いつかこれらの島々のある群島に身を投じてその希望と恐怖を共にし、恐しい台風とその後の破壊と悲嘆と災害の不可避的な余波とによって傷心している人々に会うとは夢想だにできなかった。

軍隊或は商社との接触のお蔭で琉球列島に來ている普通のアメリカ人は、すぐ人口600,000を越え、四走路のハイウェイとスーパーマーケット、デパートの立並ぶ沖縄本島に注意を惹き興味を抱くのである。そしてもし彼等に慈善心があれば、彼等はすぐ社会事業に従事している或るクラブに加入して多くの施設を訪問する十分な機会が与えられ、その必要を視察し、同様にこれらの施設の改善のために払われたアメリカの人々の大いなる貢献を知ることが出来るのである。いうまでもなく、そのような努力がなされているという誠意はすばらしいものになっています。このような誠意の結果として琉球列島米国民政府と琉球政府は各々相互の理解を深めている。けれども機会がないので彼等は離島の200,000の人々に会っていません。殆んど毎年、台風と斗いつつ島の人々は住居を破壊され農作物や家畜に損害をこうむり、非常に困っています。これらの物語は厳然たる事実によって書かれた、台風が蹂躪した後、新に生活の立直しをしなければならぬ勇敢な人々の物語であります。

## MISSION BOAT TO THE OUTER ISLANDS

During my directorship of Church World Service I have travelled extensively throughout the fifty odd inhabited islands of the Ryukyu Chain, sometimes aboard commercial vessels to the larger islands of Miyako and Yaeyama and at other times aboard small fishing craft and canoes to the more inaccessible islands. Over the past few years, having to depend on these most unsatisfactory arrangements, I have come to a growing awareness of the need of a vessel operating throughout the islands as a beacon of hope and goodwill.

Such a vessel would not be duplicating any such effort for the outer islands. It would provide a means of boosting Ryukyuan-American friendship such as is being done to a great extent in Okinawa. Having been missionary-captain of such vessels in the past in the South Seas I know experimentally the great source for good such an undertaking can be.

At present there is need for closer supervision of the relief foods and clothing being sent to the outer islands by the Voluntary Relief Agencies. At times through lack of transportation small islands are left destitute of food and clothing for long periods of time. A mission vessel operating in the very wake of a typhoon could allay hunger and misery by taking to them emergency supplies thus giving full emphasis to our SURPLUS FOODS and clothing program.

When engaged in relief work the vessel which I have just purchased will also be doing the work of a Gospel Evangelist taking to the people the Good News.

Again, as we have travelled among the islands we have been appalled by the large number of crippled children. These children have no hope for a normal life unless some agency takes the initiative to locate and report them to USCAR Public Health and Welfare Department which is providing technical assistance to the Okinawa Shrine Club. It is reported that there are over forty crippled children in the Yaeyama group alone. Our vessel is suitable for the transporting of any such children to and from Okinawa.

## 離島への伝道船

私は国際基督教奉仕団の管理者として働いて以来、琉球列島の50余の風変わりな島々をくまなく訪ねました。時には商船に乗って宮古や八重山の大きな島々へ行ったり、又或る時には小さな漁船とか刺舟に乗って遠方の訪ねにくい島々へも行きました。過去数年間、このように不便を感じつつ、希望と善意のかがり火としてこれらの島々をくまなく訪ねて働く船の必要性を感じて来ました。

このような船は離島のために払われる骨折りを半減するものであり、そしてその存在意義は、沖縄本島において広く善き結果を奏しているような、琉米親善を更に促進させることでしょう。南洋でこのような船の宣教師船長として働いていた関係上、このような事業がいつまでも続くことをよくしっています。

現在、篤志救済団体によって離島に送られている食料、衣類等の救済物資を周到に管理する必要があります。時々船便がないので、小さい島々は長い間これらの救済物資を配布されないことがあります。伝道船は台風の後には人々に緊急災害援助物資を与え、そして奉仕団の余剰食料品と衣類を困っている人々に提供している計画を十分に知らせつつ、人々の飢えと惨状を和らげることが出来るのです。

今度購入したばかりの船は救済事業に従事しつつ、人々に「善き知らせ」をもたらす福音宣教の仕事も行います

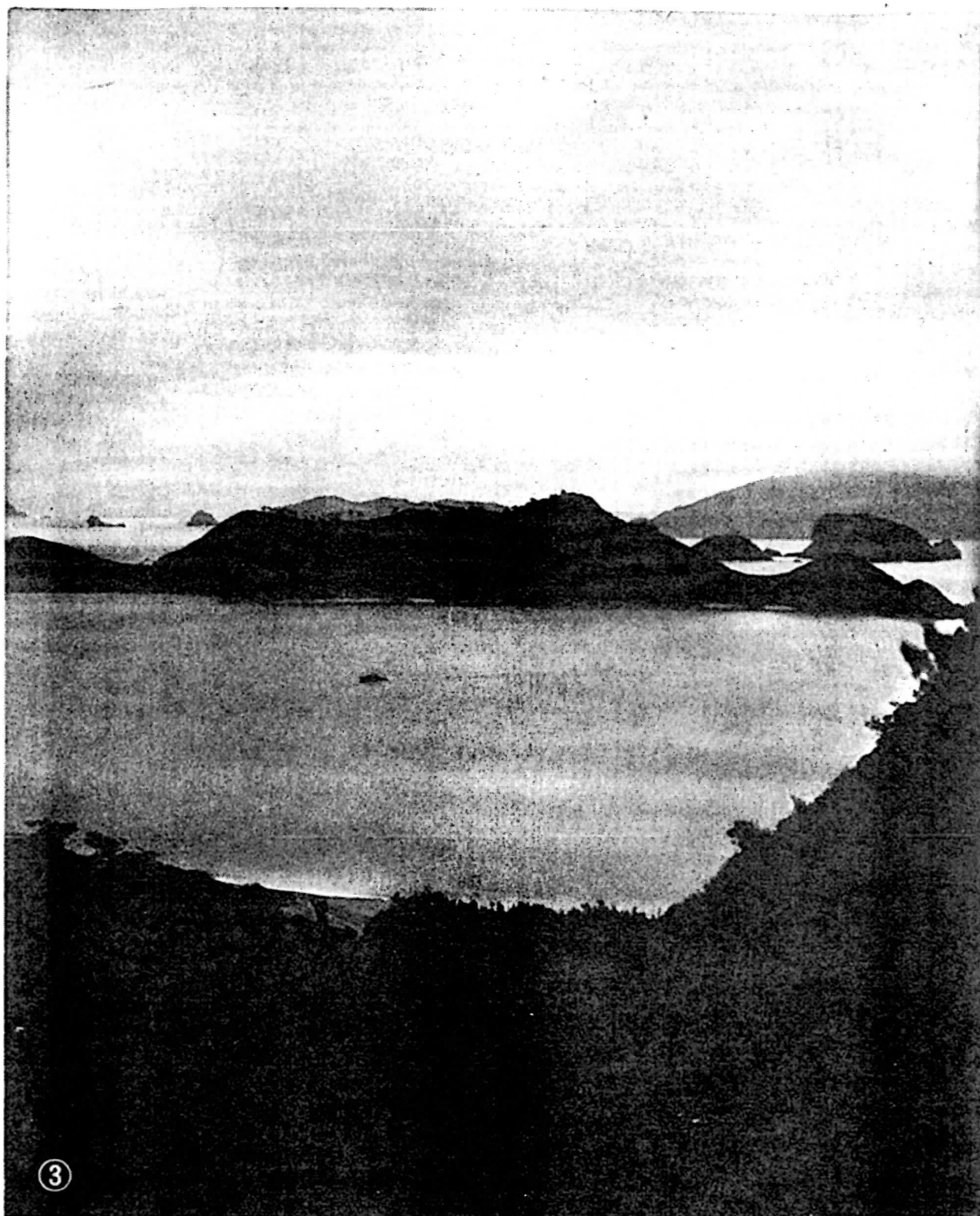
更に私達は、これらの島々を訪ねながら不具の子供達が多いことにおどろきます。これらの子供達は、或る団体が率先して彼等の在所を見つけて民政府の公衆保健及び福祉課に報告しなければ、生涯希望が持てません。この課は沖縄シュラインクラブを技術的に援助をしています。八重山群島だけでも40人余の不具の子供達が居るといわれています。私達の船はこれらの子供達を治療のため沖縄へ又沖縄から彼等の郷里へ送るのにも役立つことでしょう。



1.2 Approaches to the Kerama Islands

1.2 慶良間諸島へ近づいて行きます。



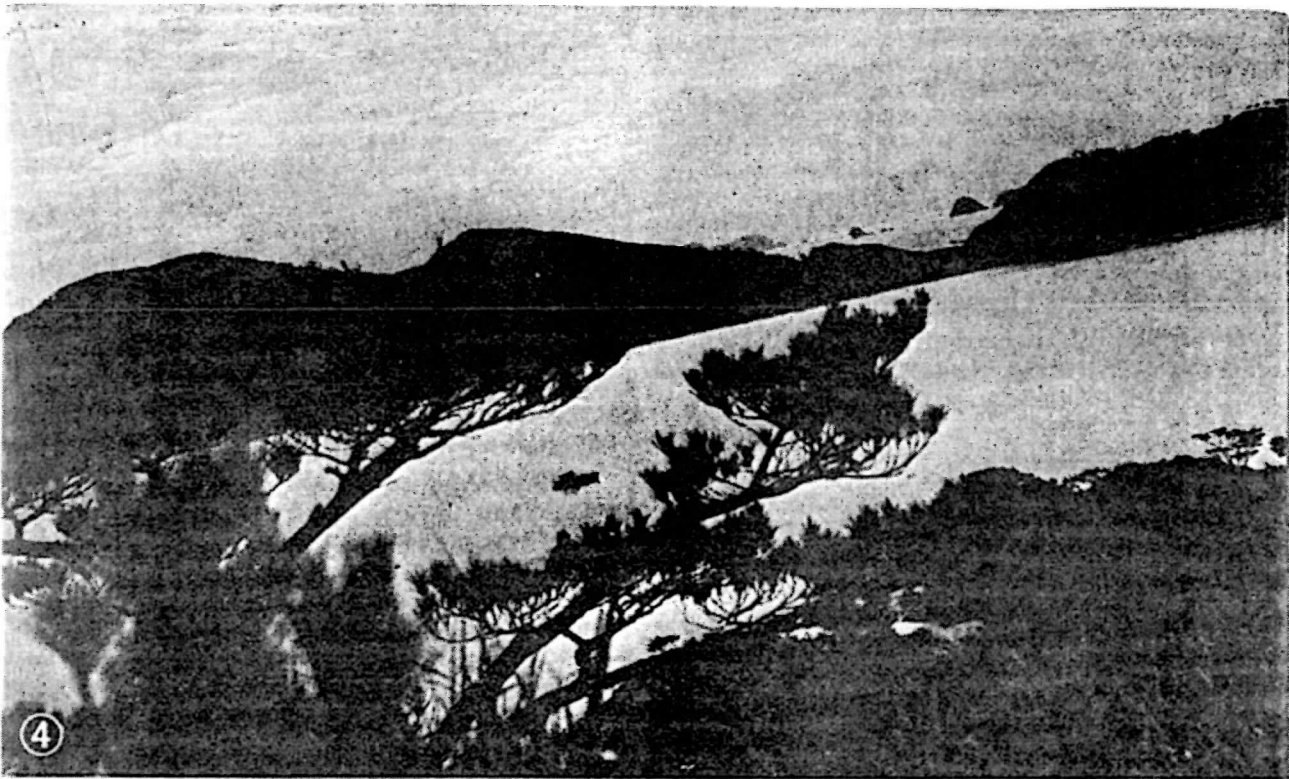


③

3 Taking emergency supplies in times of distress

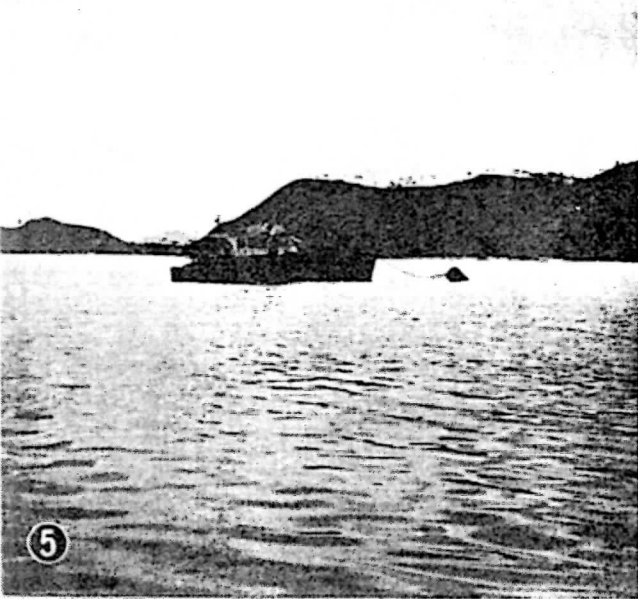
3 福音丸は島の人々が困っている時に緊急救済物資を運って行きます。





4.5.6 Arriving in the islands

4.5.6 とうとう着きました。





7 Consulting with the mayor  
 8 Looking around the village  
 9, 9a Cripple girl and brother

7 村長はじめ村の人々と救済事業の相談をします。  
 8 村の人々と村を視て廻る。  
 9, 9a 足のわるい不具の子供とその弟。





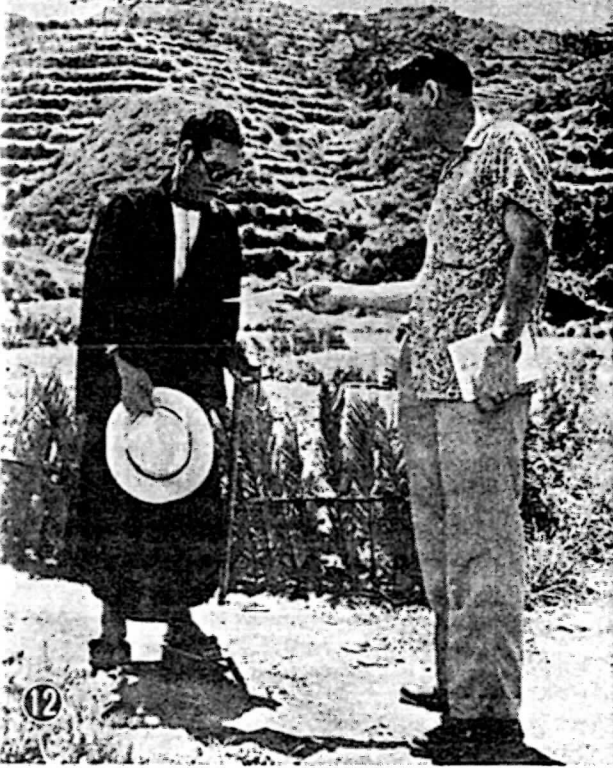
10 Crippled boy with members of the Okinawa Shrine Club (See story on page 36) 10 不具の男の子と沖縄シロライナクラブの会員達【36ページ参照】





11 Street evangelism

11 道行く人々に福音の種を播きます。路頭伝道



12.13.14.15 Sharing our Christian Concepts

12.13.14.15 道行く人々、お店に、家庭に行って私達に贈られた『善き福音』を分ち合います。  
訪問伝道。





16 Up the hill to the shrine

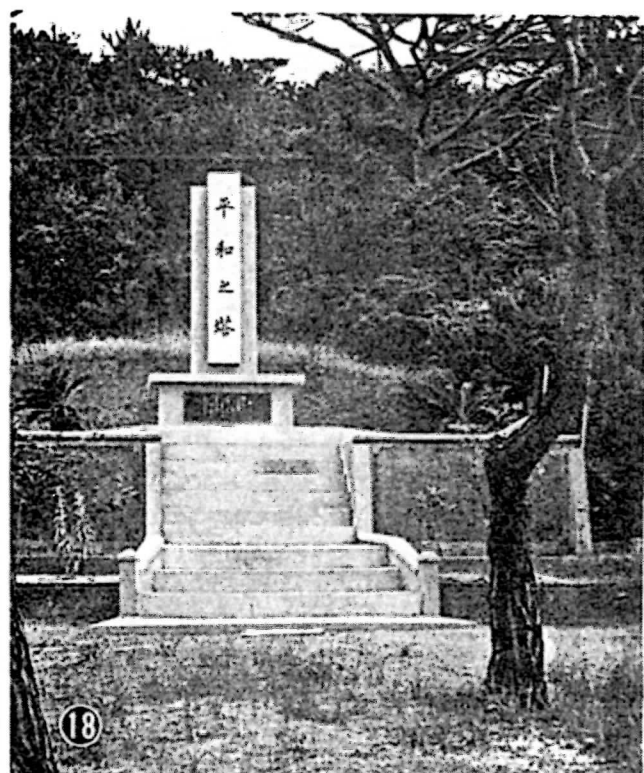
16 記念碑のある岡を登ります。

17 Peace Shrine

17 遠くより見た『平和之塔』

18 Resolute in peace

18 『平和之塔』 二度と許すまじ戦争を。







19

19.20 Unsurpassed beauty from the top of Zamami Island

19.20 座間味島の山の頂上から眺められる絶景。



20



21



22

21 Peaceful village nestled in the valley

22 Coastal village

23,24 Nature's handiwork

21 谷間に安居している平和な村。

22 海岸に面した村。

23,24 自然の姿、遠くに福音丸が見える。



23



24



21



22

21 Peaceful village nestled in the valley

22 Coastal village

23,24 Nature's handiwork

21 谷間に安居している平和な村。

22 海岸に面した村。

23,24 自然の姿、遠くに福音丸が見える。



23



24



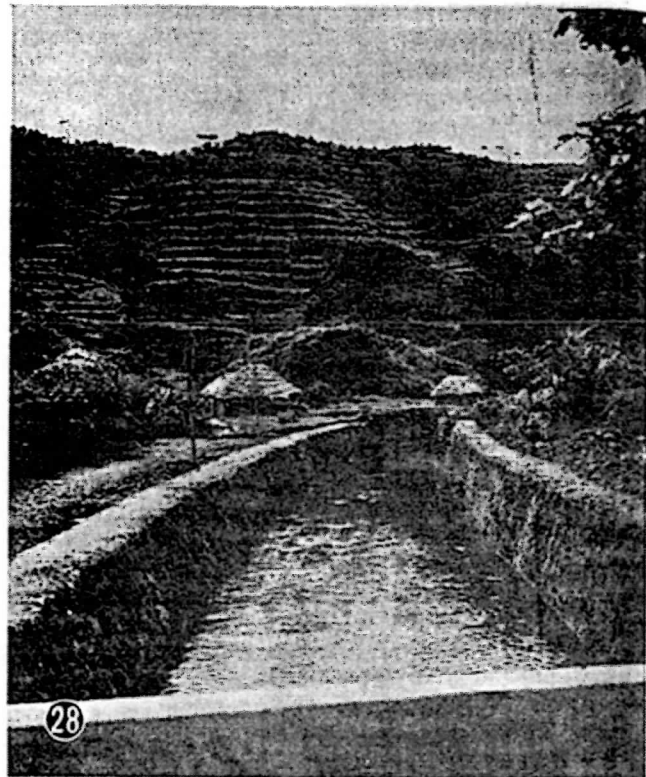


25,26 Zamami Village · Pop. 600

25.26 座間味部落 人口 600







27,28,29,30 Farm life

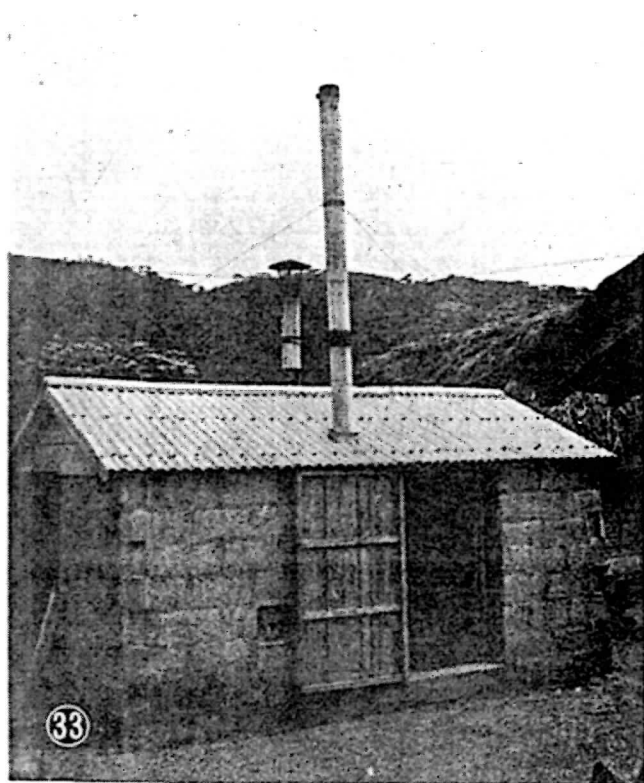
27,28,29,30 農村生活, 平和を作る人は幸いてある。段々畑は何かを物語っているようです。





31,32,33,34 Home life

31,32,33,34 家庭生活の側面



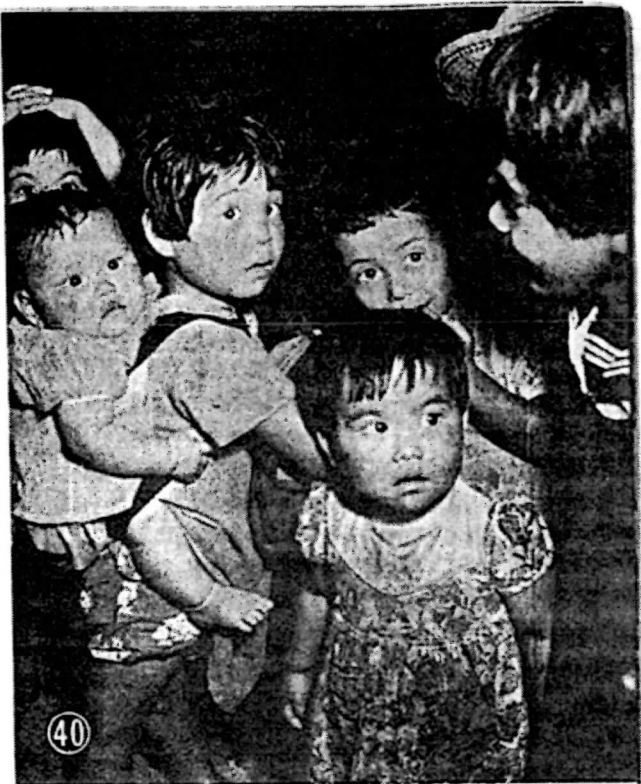


35,36,37,38 Village life

35,36,37,38 村の人々はこうして生活しています。







39,40,41,42 Small island folk

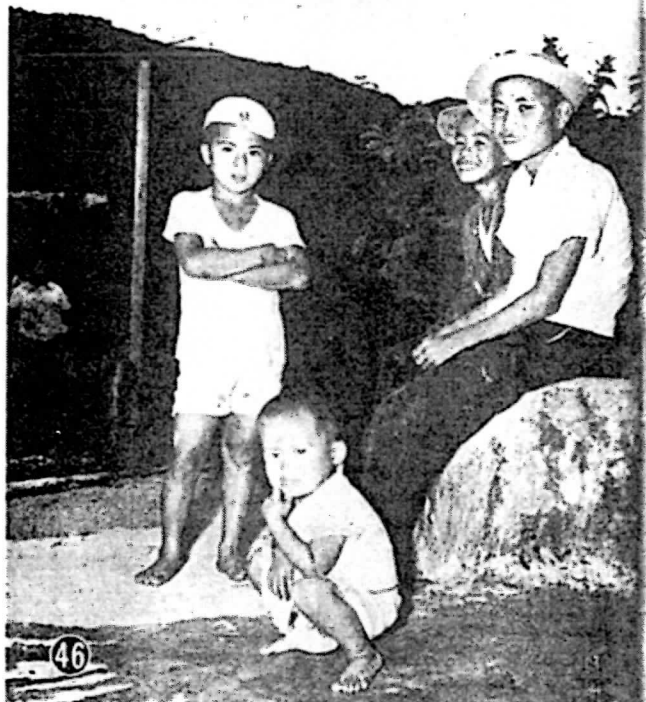
39,40,41,42 小さな島の人々 『あれ、あの背の高いおじちゃん……』と子供達が……。

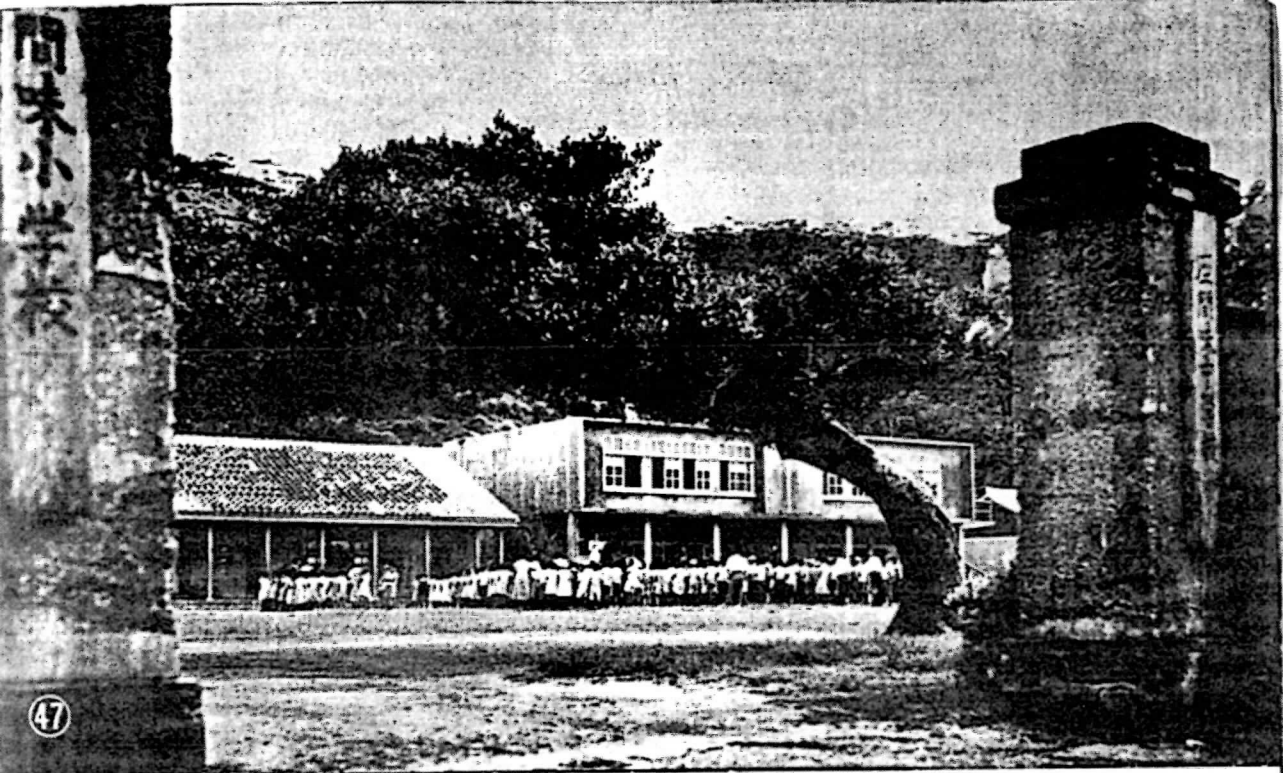




43,44,45,46 The younger generation

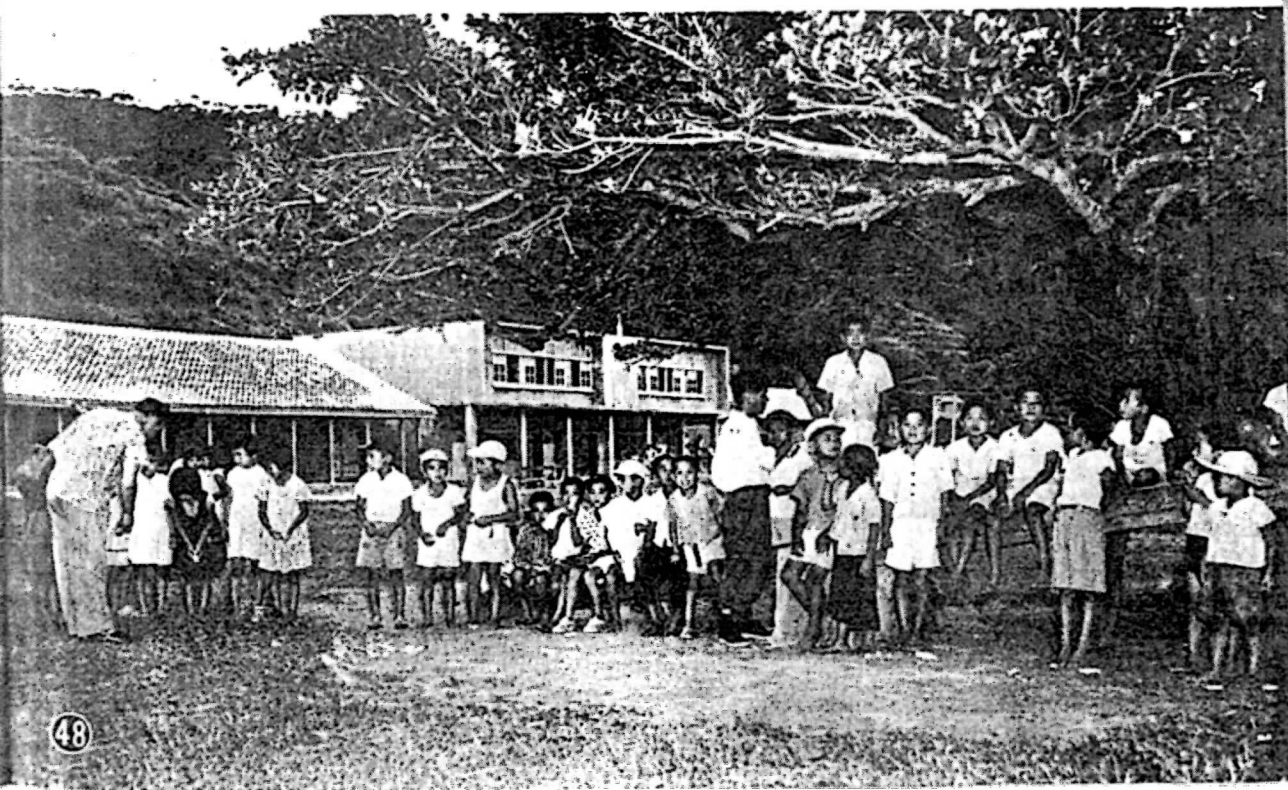
43,44,45,46 『おいらの希望は未来へ……』と若い世代は……。





47,48 Zamami Elementary and Jr. High School

47,48 座間味小中学校。

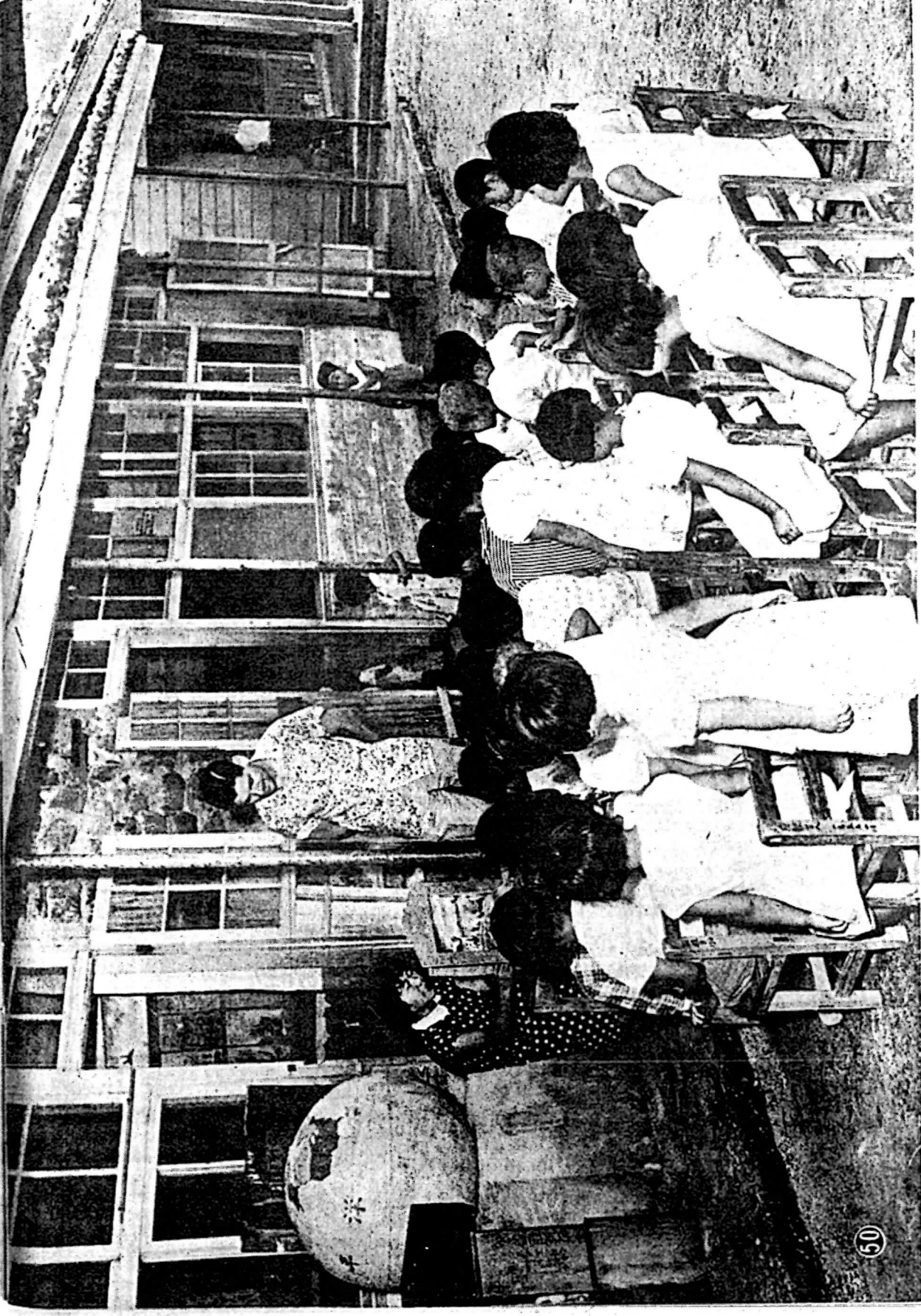






49 Milk feeding time 49 ミルクの給食時間です、あゝおいしい、もっとあるかなと子供達

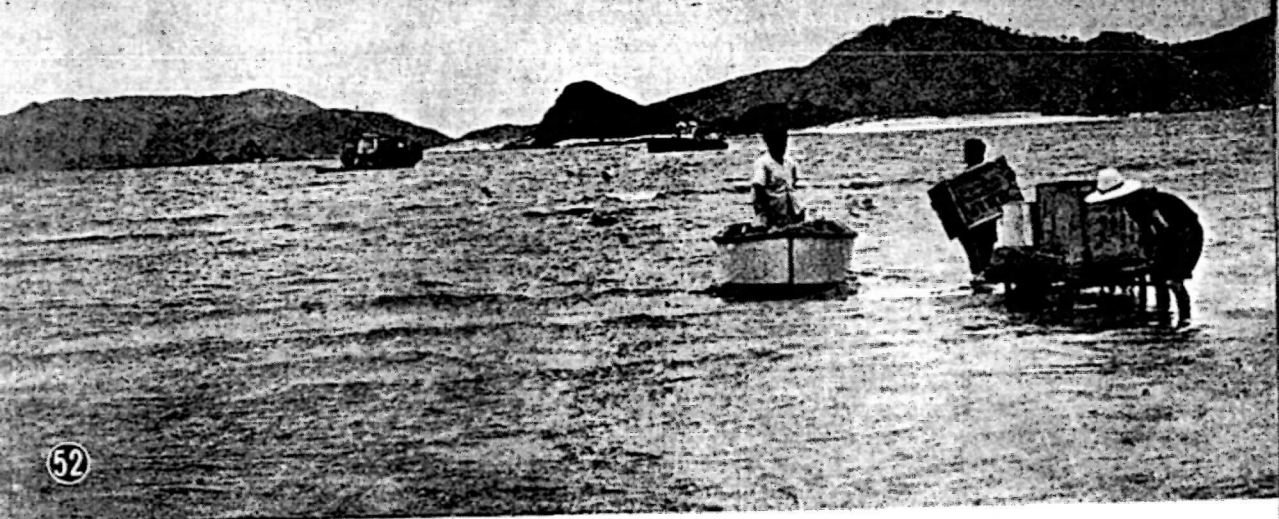






51. Eager hands

51 「我も、我も……」と伝道用のパンフレットをもらっています。



52,53 Sharing our surplus clothing

52.53 救済物資の衣類を村の人々に分け与えます。

In response to letters written home following Typhoon Emma, the Foursquare Churches of Canada and the U. S. A. sent approximately 7,000 pounds of used clothing to the people of the Ryukyus. Here is the tail end of it coming a shore at Zamami Island.

エマ台風について書いた手紙に応じてカナダとアメリカ合衆国のフォアスクエア教会は琉球の人々のために凡そ7,000ポンドの古着を送って下さいました。そしてそれがついに到着して座間味島の人々に分け与えられるのです。







54 Fitting out the most needy 54 救済物資の配布, 体によく合うのを与えます。



55 Asa Bay, Kerama Islands

55 慶良間諸島の阿佐湾

56 "Island Evangel"

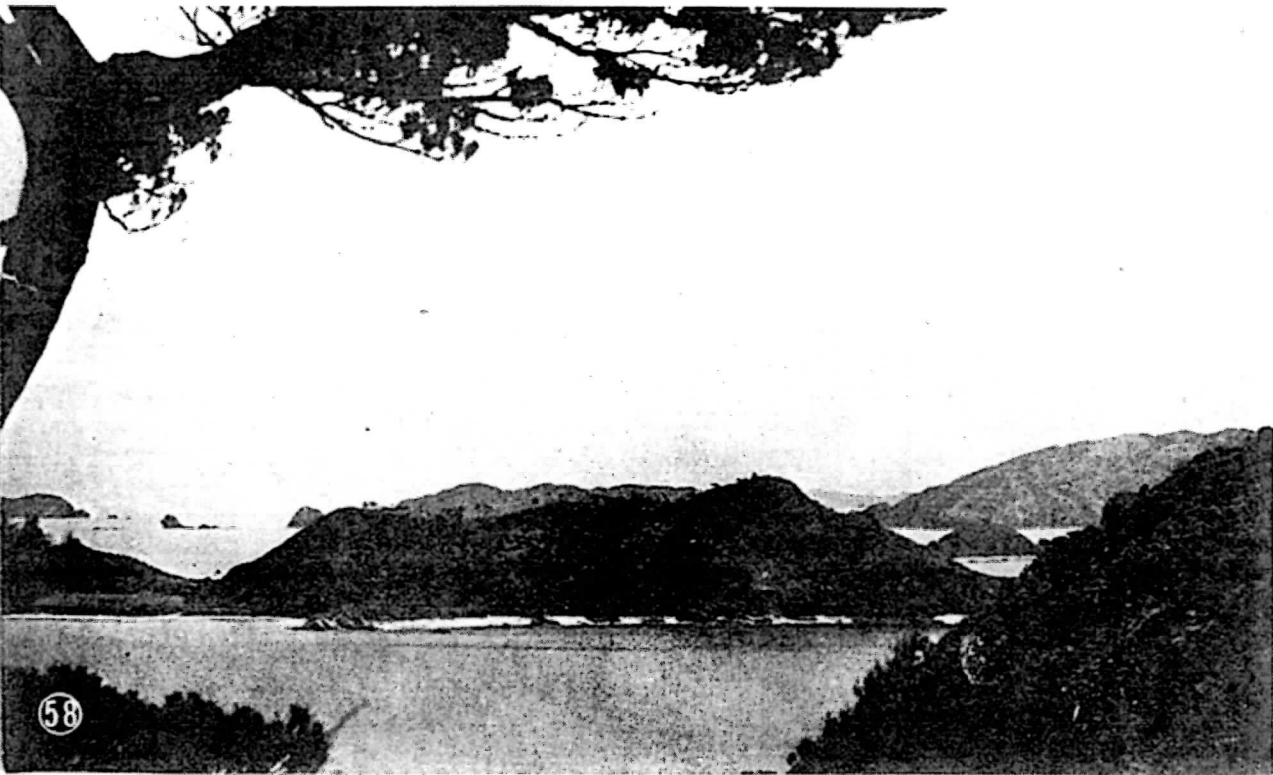
56 伝道船「福音丸」





57,58 Scenic views

57,58 一度は行って眺めたい慶良間の美しい自然。



## THE OUTER ISLANDS BY GROUPS

## 離島の諸群島

The Ryukyu Archipelago, as the name suggests, lies like a knotted rope in a sometimes stormy, sometimes tranquil sea. Its islands are located for the most part in little clusters with the occasional island lying by itself apart from the rest. Apart from the numerous islands surrounding Okinawa, the outer islands may be described in four well defined groups:

**Daito Rhetto:** consists of 3 islands two of which are inhabited. This group lies alone 220 miles east of the southern tip of Okinawa. Some of the best black sugar in the Ryukyus comes from this group. During sugar harvest numerous folk from Okinawa go down to the Daitos to assist in the harvesting of the rich crop. The population runs around 4,000.

**Yaeyama Gunto** lies 230 miles Southwest of Okinawa with a population of 48,000. The group is made up of the principal islands of Ishigaki and Iriomote with several surrounding islands and islets. This group is rather more tropical than the rest of the Ryukyus. Bananas and pineapples grow in abundance with a pineapple factory helping out the local economy. Situated on the main islands of Ishigaki and Iriomote are a number of resettlement villages where people from Okinawa and other parts of the Ryukyus whose land is not satisfactory for production are given the opportunity of starting life anew. They are given an initial government grant of cash, farm implements, materials for the building of a home along with a portion of land. In the past few years thriving communities have sprung up within the resettlement area with evidence of fine crops. Although in former times there was a serious problem of malaria, today that dreaded disease is almost extinct and the inhabitants are reclaiming villages and areas which were at one time abandoned.

A Home for the Aged is located at Ishigaki City

琉球列島は名称の示す如く結ばれた縄のように、時には荒れ狂い時には穏かな大洋に横たわっている。これらの島々は大抵小さな群をなして位しているが、時として、他の島々より遠く離れてはつんとしているものもある。沖縄本島をとりかこむ多くの群島から幾分か遠く離れている島々は大きく四つの群島に分けられる。

**大東島:** 三つの島より成り、その中二つだけに人が住んでいる。この群島は沖縄南端の東方220哩の洋上に横たわっている。琉球における良質の黒糖の一部を産し、甘蔗の収穫期には多くの人々が沖縄から手伝いに行きます。人口は約4,000人。

**八重山群島:** 沖縄の南西230哩に位し、人口48,000で、この群島は石垣島と西表島の二つの主な島より成り、その周りに幾つかの島々と小島がある。この群島は他の群島よりも熱帯的でバナナやパイナップルが豊富に生産され、パイナップル罐詰工場は地方経済を支えている。石垣島と西表島には沖縄や他の島々から多くの人々が入植して、彼等の不毛の地に代って彼等が新しい人生を開拓する門口を開いている。人々は少しばかりの土地に合わせて、入植初期の政府補助金、農器具一式、それに住居を建てる材料等を提供されています。過去数年間、これら移民部落には発展のあとがみられ立派な農産物を生産しています。入植の当初にはマラリアに悩まされる深刻な問題があつたが、今ではこの恐れられていた疫病も殆んど絶え、移植民達は一時放棄してあつた村の立直しに動んでいます。

石垣市には養老院が建っています。



Miyako Gunto with a population of around 76,000 is situated 150 miles Southwest of Naha, an overnight trip by commercial steamer. Hirara City, the port for the Miyako Group is a beehive of activity, with American servicemen to be seen from the nearby radar site.

A leprosarium, NANSEI-EN, is situated on the Northeast shore of Miyako Island with 302 patients including 12 children in the institution. Much has been done toward the rehabilitation of the leprosarium in the past two years.

Kerama Rhetto may be seen to the Southwest of Okinawa at a distance of about 20 miles from Naha. Some of the most spectacular scenery in the entire Ryukyu Chain is to be found in the Kerama Islands. About 3200 people live in the group. Pigs and dried fish are among the exports.

The islands of Tonaki and Kume may be seen to the west of the Keramas from the summit of Zamami Island. Kume Jima with its excellent soil is known for its fine crops. Small commercial vessels commute between Kume and Tomari Port semi-weekly.

### FEATURE STORY

It looked like a storm was brewing as we headed out of Tomari Port for the Kerama Islands but this was no pleasure trip, rather a MISSION of GOODWILL to the oft forgotten people of the small islands. Considering we expect to operate in the future in the wake of typhoons, we were anxious to try out the vessel in somewhat stormy conditions.

The twenty mile trip across was made in remarkable time considering the heavy Southwest swell coming in on our port bow. Approaching Zamami Island from the north we guided the vessel into Asa Bay just as heavy storm clouds broke. I had come into the beautiful bay before but always on someone else's vessel.

宮古群島：人口76,000人位で那覇の南西方150哩に位し、商船で一夜を要す所。宮古群島の港湾を有する平良市は近くにあるレーダー基地より来るアメリカ兵をかかえて蜂の巣のようになぎやかさを呈している。

瘡療養所南星園は宮古北東海岸に面して建設され、入園者は12人の子供を含めて302人。過去二年間この瘡療養所の復興のために多くの努力が払われた。

慶良間諸島：沖縄の南西、那覇より20哩の洋上に見られる。琉球列島における最も美しい景色はこの慶良間諸島で見られる。約3,200人の人々がこれらの島々に住んでいて、豚や乾魚が輸出されている。

渡名喜と久米の島々は座間味島の頂上から慶良間の西の方に見られる。久米島は豊肥な土地と立派な農産物の生産で知られている。小さな商船が週2回久米島と泊港とを往復している

### 慶良間訪問記

私達が慶良間諸島へ向って泊港を出ようとしていた時、嵐が今にも起ろうとしていた。これは楽しい船出ではなく、呑むしろ時々忘れられようとする小さい島々の人々へ私達の「誠意」を伝えるために遣わされた船出であった。私達が将来、台風の影響した後に出掛けて行って働かなければならないということをよくよく考えつつも嵐の起ろうとする天候に船を出そうということは気が気でならなかった。

南西方より打寄せる重々しい大波が私達の船の左舷船首を叩きつけるのではないかと心配しながら20哩の旅路に出ました。座間味島に近ずきながら、北方より阿佐湾に進路を取った時には狂いたける嵐は起っていた。私は以前にこの美しい入江に入ったことがあったが、いつも他の人の船に乗ってのことだった。今度こそは自分達の船を操って入って行ったのです。

This time we were operating from aboard our own boat.

Across the bay in Asa Village we heard the call of little children as we tied up to the buoy and headed for shore. A beautifully symmetric beach on the inner reaches of the bay enhanced a small village where several of the local folk greeted us as our small boat scuffed the bottom. "What's your business?" they asked. I replied that I represented the church relief program on Okinawa and we were on a mission of goodwill to the small islands. "Oh yes", they replied, "we remember the first time you came to us three years ago when you and your friends came with the big Christmas party."

They remembered the Christmas party Chaplain Hall gave them so long ago. It was our privilege as a family to accompany him on that occasion to assist in the music and the telling of the Christmas story. I well remember the goodwill that was spread at the time as every child on the island received a gift and something to eat. It was a thrill to be told by the mayor that we were the first missionaries to ever set foot on his island.

The Chief of Asa Village was out in the fields working when we called so we set out over the mountain to Zamami Village which is the centre of the district of Zamami. The journey over the summit is one of breathtaking beauty, the entire Kerama Group opening into full view with Okinawa seen dimly in the background. As we started down the hill a hum of activity met our ears, hammers of carpenters were pounding on two new homes, while children of elementary and jr. high school ages were playing during their recess period.

As many of us will remember, it was from the Keramas that the Battle of Okinawa was launched April 1, 1945. In the preparatory stages of the battle, on and around Zamami Island 1,000 Japanese, 900 Americans and 400 Zamamians laid down their lives in heated battle.

船を浮標にしっかりとゆわえて浜の方へと向って行った時、入江の向う側の阿佐部落で小さな子供達が呼んでいるのが聞えて来た。湾を奥の方へと行くと、美しく釣合のとれた砂浜があり、その小さな村をいやが上にも浮立たしていた。私達の船が底をつかえながら進んでいる時やって来た村の人々は「何のお仕事で来られたのですか?」と尋ねながら挨拶をして下さいました。私は沖縄における国際基督教奉仕団の救済事業をしていることを伝え、そして今これらの小さい島々へも「善き働き」をしに来ていることを伝えると、「あゝ、そうですか」といいながら「3年前、初めて貴方がお友達と一緒にクリスマスパーティーをして下さったことを覚えています」と言ってくれました。

人々はホール従軍牧師が何年前かにクリスマスパーティーをしてくれたことを覚えていました。そしてあの時ホール従軍牧師と一緒に人々を訪れ音楽をしたり、クリスマスのお話をしたりしてパーティーをもてたことは私達の特権でさえあったのです。島の子供達が各々贈物とか何か食べる物をもらって喜んでいた時の「善き働き」は決して忘れられません。私達がこの島に足を踏み入れた最初の宣教師であるということ村長さんが話してくれた時には身震いするような思いでした。

私達が阿佐部落の区長さんを訪ねた時は区長さんは野良仕事に出て留守だったので、私達は山を越えてこの地方の中心地座間味部落へ行くことにしました。頂上を越えるあたりで、沖縄本島をはるか彼方に臨む全慶良間諸島が眺められる、どきもをぬかすような絶景の地点にさしかかりました。山を下りかけると何かがやがやするざわめきが聞えて来ました。二つの新しいお家を作る大工さん達の鋸の音だったので、そして一方では小学校か中学校位の子供達が休み時間にはしゃいでいたのです。

私達の多くの者が覚えているように1945年4月1日沖縄が攻撃を開始されたのは慶良間諸島からだったので、戦闘開始の当初、座間味島あたりでは1,000人の日本兵、900人のアメリカ兵、400人の座間味の村人達は白熱する戦火の中に彼等の生命を託していたのです。

Last March the people of Zamami finished a beautiful PEACE MONUMENT which sits on the hillside for all to see, expressing their resolute desire for peace. The monument cost 100,000 Yen to erect, a tremendous sum of money considering their meager economy.

While talking with the mayor of Zamami Son, we asked him what was the greatest event to transpire in Zamami since the war. He told us without hesitation that TYPHOON RUTH in 1952 was the most outstanding event, either destroying or damaging every home on the island. He offered his sincere thanks for the kind help of the American people following that and other typhoons. I assured him that we would continue to help his people as occasion demanded.

In the course of conversation I asked the mayor if he had any crippled children in his district and he replied that there were two, so with a large retinue of children following us we set out to meet one of them. The little girl of thirteen was huddled in a corner when we arrived, frightened when she saw the American but greatly relieved when she was told it was the same one who came in 1954 with the Christmas party. When told we would like to help her to become well again her face brightened with hope. She was typical of the many crippled children we have encountered in our travels throughout the Ryukyus.

Darkness was settling over the Keramas as we trudged over the summit again to spend the night aboard the vessel. As I lay in my bunk listening to the heavy downpour of rain on the decks above, I thought how desperately I wanted to help the outer islanders. Now that I had my own vessel I could come to them in the very wake of a typhoon or in a drought with emergency supplies from our church relief program or perhaps transport crippled children to and from Okinawa as their cases could be handled.

The next day we set out again for Zamami Village and once again hiked over the summit to witness the sun shining upon the surrounding islands bathing them in its warmth. Far off to the west lay Tonaki Jima like a sentinel guarding as it were the lush island of Kume Jima. Arriving at the village office the mayor asked if we would like to see some village life and so occupied ourselves until noon when we had an appointment with the school officials.

去る3月、座間味部落の人々は平和への強い強い熱願をこめて皆んなの見れる丘の上に美しい「平和の塔」を完成しました。その記念碑の建造費は100,000円もかかりましたが、このかなりの額の資金は人々の苦しい生活の中から捻出されました。

座間味村の村長さんと語り合いながら、戦後起った最も大きな事件が何であったかを尋ねると彼は遠慮もせず話してくれました。1952年のルース台風が最も著しい出来事で、島のすべての家をなめつくすように破壊していったことです。彼はこのルース台風と他の台風の被害に対して、アメリカの人々が尽した援助を心から感謝していました。私は必要に応じて今後とも村の人々のために援助しようと確約しました。

話は続けられ村長さんにこの辺りに不具の子供が居るかどうかと尋ねてみると2人の不具の子供が居るとのことです。随行員の子供と一緒に会いに行きました。私達が到着した時、13才になる小さい女の子が連れて来られ、アメリカの人を見ておどろいていましたが、私達が1954年にクリスマスパーティーをしに来た同じ人々であることを知ってはっと安心の色を見せ、彼女がよくなるために何らかの援助をしたいという彼女の顔は再び希望に輝きました。彼女は私達が全疏で見かける不具者の典型的な不具者でした。

船の上で夜を過ごすために又もや山の頂上をてくてく歩いている時には、もう慶良間の空には夕暮が迫っていました。船の寝床に入ってデッキに降り注ぐ重々しい雨の音を聞きながら、如何に必死の思いで離島の人々のために尽したいと思ったことか。今度自分の船を持ったからには台風が襲った後とか早朝の時に教会の救済計画の緊急救済物資を携えて人々を訪ねることが出来るのです。或は又、不具の子供達を沖縄へ又沖縄から運ぶことも出来ることでしょう。

翌日、再び座間味部落へ行くことにしてもう一度、彼の頂上を越えて行った。全島に照り輝く太陽は、その温い光ざしを辺りに浴せていました。遙か西の彼方には渡名喜島があたかも緑豊かな久米島を見守っているかのように横たわっている。村に着いて村長さんに村の生活を正午まで見せてもらいました。午後は学校の先生方と会合をもちました。

At the school the principal expressed gratitude for the milk that the American people had provided the children of elementary age throughout the Ryukyus. It was gratifying to see the children without exception take to the milk, a far cry from the days when children used to turn their noses up at the white substance. Their health showed marked improvement as a result of the program.

After milk-feeding time the principal responded enthusiastically to the suggestion that we tell the children a Bible story with colored pictures to illustrate. The children from grade one were soon sitting outside on their own chairs which they carried with them while their teacher interpreted the age old story of David the Shephard Boy.

Later, while waiting for our vessel to come around to the Zamami side to unload 5 crates of used clothing, I set about to do some street and home evangelism. In sharing with the islanders our Christian Concepts we have been able in some degree to show them the fuller meaning of our Democratic heritage. To leave them material aid alone at the exclusion of the spiritual would be but partially sharing our better way of life.

We arrived at the beach again in time to help push the cart out of the water with the clothing aboard. Arriving at the village office we saw a number of children and adults arriving who were eligible for relief aid so with the welfare director of the district we had the satisfaction of personally fitting out several of the people with good used clothing from the Foursquare Churches of Canada and the U. S. A. As we were about to leave to board the vessel to return to Okinawa a very old mama-san came to me shaking my hand firmly with tears of gratitude in her eyes as if to say, "Thank you America."

The trip back was rough with a new storm brewing from the Southwest but this time it was with us and we fairly flew home. "OPERATION GOODWILL" was off to a good start. The trim craft showed that she could take heavy weather much to my satisfaction as I intend going again and again to the small islands spreading friendship and goodwill wherever I find an occasion.

学校で校長先生は、アメリカの人々が全琉の小学校の児童にミルクを提供していることに對して感謝の意を表して下さいました。子供達が一人の例外もなくミルクをおいしそうに飲んでいる所を見るのはほんとに楽しいことです。ずっと前には子供達はこの白い飲み物から顔を反らすのが普通だったのです。このミルク給食のお蔭で子供達は見違えるほど元気になっています。

ミルク給食時間の後に校長先生に子供達に紙芝居を見せながら聖書の物語を聞かせたいと申し出ると快く応じて下さいました。子供達はすぐ屋外に各々腰掛を持出して1年生から順々に坐りました。そして先生方は同じ年頃の羊飼いのダヴィデ少年のお話を説明して下さいました。

その後、救済物資の古着5箱を座間味へ持って来る私達の船の到着を待っている間、街頭訪問伝道を始めました。島の人々とキリスト教の教えを分かち合いつつ、私達の民主主義の遺産のより深い意味を多少とも示すことが出来たことでしょう。これらの人々に霊的なものを与えずして物質的援助だけをするということは、私達がよりよく生きようとする生き方のほんの一部だけを分け合うだけに過ぎないのです。

私達は丁度いい時に再び海岸へ行き、衣類を積んだ車を水の中からひっぱりを手伝いました。村の役所に着いて見ると、困って救済物資をもらわなければならない多くの子供達や大人の方々が来ていました。この地区の社会福祉の係の方と一緒に、私はカナダとアメリカのフォアスクエア教会から送られた古着ではあるがよい衣類を自分の手でこれらの人々に手渡ししながら心満たされました。私達が沖縄に帰るために、まさに船に乗ろうとしていた時、一人の高令のおばあちゃんが、つかつかとやって来て堅い堅い握手をして下さいました。おばあちゃんの目にはあたかも「アメリカの人々よ有難う。」とでも言っているかのように感謝の涙がたたえられていました。

帰りの船路は南西からやって来ようとする新しい嵐のために荒れていたけれども、この時は追い風で都合よく全く飛ぶようにして帰りました。「善き働き」は善きスタートを以って果されました。私は折さえあれば、これらの島々の何処へでも行って友情と誠意を広めようと思っています。そしてこのためにこのこじんまりした船は私を満足させるかのように悪天候にも耐え得ることを示してくれました。



## OKINAWA SHRINE CLUB

## 沖縄シュラインクラブ

A bright future is the prospect of 10-year old Seisho Tanahara who boarded a plane at Naha June 13 for Honolulu, Hawaii and the Shriner's Crippled Children's Hospital. He is being sponsored by the Okinawa Shrine Club, under the jurisdiction of the Shrine Aloha Temple, Honolulu, which supports the Honolulu Shriners Hospital.

Seisho has spent his life in a seated cross-legged position due to congenital dislocation of both hips, two club feet, and a stiff right knee suffered at birth. Mr. Forrest Long, US Army Engineer District employee, who had been helping the boy on his own for some time brought the boy's plight before the Okinawa Shrine Club a few months ago.

Treatment such as Seisho will undergo would ordinarily cost between \$10,000 and \$20,000 in a private hospital. However, there will be no cost to his family, since the 17 hospitals supported by three quarters of a million members of the Shrine are charitable hospitals dedicated to the free treatment of crippled children. The Okinawa Shrine Club is footing the \$1,300 bill for transportation for Seisho and Miss Masako Teruya who is accompanying him.

Through the technical assistance of the USCAR Public Health and Welfare Department, the Okinawa Shrine Club has financed a number of clinics for examination of crippled children on Okinawa, and has purchased artificial limbs and financed local treatment for hundreds of Okinawan children.

The Okinawa Shrine Club has asked that we report any truly orthopedic cases found in the outer islands of the Ryukyus under the age of twelve such as little Ito Akikatsu from Ishigaki City, Yaeyama, whom they brought to Okinawa last year and who is greatly improved today as a result of their program.

Mr. John Hearn, president of the Okinawa Shrine Club sees the worthwhileness of our Mission Vessel in assisting in the location of the many crippled children scattered throughout the Ryukyu Islands.

6月13日、ハワイのホノルル市にあるシュラインクラブの不具児童病院で治療を受けるため那覇空港を出発した10才になる棚原清祥少年には輝かしい未来が待っています。清祥君の一切の経費はホノルルのシュライン アロハ テンプルの管轄下にある沖縄シュラインクラブによって出費されています。

清祥君は生来の両尻脱臼とエビ足(畸形足)と生れる時こうむった右膝の硬直のために、今日に至るまで、脚を組んだまま毎日を通して来ました。米軍工作隊従業員のフォーレスト・ロング氏は、しばらくの間自費で清祥君を援助していたが、数ヶ月前に沖縄シュラインクラブに清祥君の苦境を知らせました。

清祥君が受ける治療は私立病院で普通10,000ドルから20,000ドルもかかります。しかしながら清祥君の家族は一文も出す必要はありません。というのは75万人のシュラインクラブの会員によって維持されている17の病院は不具の子供達に無料で治療を受けさせるために献げられている慈善病院だからです。沖縄シュラインクラブでは清祥君とその耐添として同伴する照屋正子さんの旅費1,300ドルを準備しています。

民政府の公衆保健及び福祉課の技術的援助を通して沖縄シュラインクラブは沖縄における不具児童を診察してもらうために多くの病院へ出費したり、義肢を購入したり多くの不具児童が地方で治療を受けられるように出費したりしています。

沖縄シュラインクラブは私達が離島で出会う、伊藤明勝君のような12才以下の整形手術を必要とする子供達のことについて報告するようになっています。伊藤君は昨年当クラブの方々によって八重山から沖縄に送られ、彼等のお蔭で非常によくなっています。

沖縄シュラインクラブの会長をしているジョン・ハーン氏は私達の伝道船が全琉に散らばっている多くの不具の子供達を探す助けをするのに善き働きを知っています。